

В.А. Мошков

**Материалы для
характеристики
музыкального творчества
иностранцев Волжско-Камского
края**

**Часть 3. Мелодии астраханских
и оренбургских ногайцев и
киргиз**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
В11

В.А. Мошков
В11 Материалы для характеристики музыкального творчества инородцев Волжско-Камского края: Часть 3. Мелодии астраханских и оренбургских ногайцев и киргиз / В.А. Мошков – М.: Книга по Требованию, 2016. – 44 с.

ISBN 978-5-4241-9586-0

ISBN 978-5-4241-9586-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Было-бы крайне желательнo, чтобы со временемъ тексты и мелодіи В. А. Мошкова кѣмъ-нибудь на мѣстѣ были тщательнo провѣрены и изданы вполнѣ научно, съ соблюденіемъ всѣхъ фонетическихъ и музыкальныхъ тонкостей, тѣмъ болѣе что до сихъ поръ астраханскіе и оренбургскіе тексты и мелодіи въ печати почти никогда не появлялись, кромѣ сборника В. В. Радлова изданы лишь: „пѣсни астраханскихъ татаръ“ на стр. 308 и 311 „нагайскія пѣсни“ на стр. 314 сочиненія С. Г. Рыбакова „Музыка и пѣсни уральскихъ мусульманъ. С. Пб. 1897“, затѣмъ сборникъ текстовъ нагайскаго нарѣчія, изданный Османовымъ по опредѣленію Восточнаго Факультета въ 1883 году, но не научно,—и только; кромѣ того можно упомянуть, что варіантъ четверостишія, помещеннаго у В. А. Мошкова подъ № 5-мъ и принимающаго на „олур“, имѣется у венгерскаго ученаго И. Купоша въ его сборникѣ „Oszmán—török népmesék és népdalok. Budapest. 1889“ на стр. 203, подъ № 129-мъ, и у проф. В. Д. Смирнова въ его книгѣ „Очеркъ исторіи турецкой литературы. С.-Петербург., 1891“ на стр. 16-ой

Не смотря на рѣзкую повидимому разницу въ транскрибированіяхъ В. В. Радлова и В. А. Мошкова редакція „Извѣстій“ и въ записяхъ г. Мошкова находитъ довольно много интересныхъ фактовъ:

1) Приемованіе 1-го, 2-го и 4-го стиховъ, столь распространенное въ Турціи, Персіи, Средней Азійи и въ среднемъ Поволжьѣ, оказывается въ употребленіи и въ губерніяхъ Астраханской и Оренбургской;

2) Начальный „у“, соответствующій „о“ восточныхъ и западныхъ тюркскихъ нарѣчій, и начальный „о“ (o), соответствующій „у“, также „ÿ“=„ö“ и „ö“ (ö)=„ÿ“, господствующіе въ среднемъ Поволжьѣ, оказываются таковыми и въ низовьяхъ Волги и въ Оренбургской губерціи;

3) Выпущеніе конечнаго гласнаго передъ начальнымъ гласнымъ слѣдующаго слова, столь обычное въ восточныхъ губерніяхъ, имѣется также въ губерніяхъ Астраханской и Оренбургской;

4) Окончаніе множ. числа на „нар“ вм. „лар“, употребляющееся послѣ „м“, „нѣ“ и „н“ у казанскихъ и уфимскихъ татаръ, имѣется и у ногайцевъ;

5) Переходъ „н“ въ „нѣ“ передъ гортанными звуками (к—ц, в—г), замѣченный тюркологами въ губерніяхъ Казанской и Уфимской,—обыченъ и у ногайцевъ.

Эти крайне любопытныя въ лингвистическомъ отношеніи явленія, проходящія черезъ всѣ ногайскіе тексты г. Мопкова, вполне ясно доказываютъ близость языка астраханскихъ и оренбургскихъ ногайцевъ къ языку тюрковъ средняго Поволжья и сходство съ языками киргизъ и крымскихъ ногайцевъ, какъ можно судить по записямъ В. В. Радлова. За вѣрность записей прочихъ частей текстовъ редакція не ручается и отвѣтственность за нее возлагаетъ всецѣло на самого автора.

Редакція.

Пѣсни Астраханскихъ ногайцевъ.

А) Мѣщанъ города Астрахани.

№ 1.

тп ♩ = 69.



I - ран-ба-нын да-мі-ус-тем Са-ба је-лі ті -



кі-мыс-тым Ji - рѣ-кем баһ-ра-мы ўз-дем А - ја



џа - ным са - ны уј - лап.

Иранбаһнын дамиустем
Сабајелі тікімыстым
Јірѣкем баһрамы ўздем

. } По пер-
. } сідсви.

Оторвалъ печень отъ сердца
своего,

Аја џаным саны ујлап

Думавши о тебѣ, о милая!

Кашын кара карамыштыр
Дішін інжѣ дезелмыштыр

Брови твои черныя чернѣются
Зубы твои подобно жемчугу
нанизанному!

Јірок баһрым зел мыштыр

Аја җәннәм саны ујлап

Аја җәннәм ызыл алмам

Кәлерсын-му маңа җәннәт
Күземнә алмысен бәндәдән

Аја җәннәм саны ујлап

Күземнә алмысен бәндәдән
Күземнә алмысем сәндәдән
Чекаҗазды җәннәм тәндәм.

Аја җәннәм саны ујлап.

Аја җәннәм саны ујлап
Бабышен-кабышен кәјип
Јүрәсен җәннәт дәјип

Аја җәннәм саны ујлап

Печень моя отрывается отъ
сердца,

Дунавши о тебѣ, о милая!

О милая, подобная красному
яблочку

Придешь ли, душа моя, ко мнѣ?
Хотѣлось бы мнѣ вдоволь на-
смотреться на тебѣ

Дунавши о тебѣ, о милая!

Ты не сводишь глазъ съ меня
Я не свожу глазъ съ тебѣ!
Чуть не вышла душа моя изъ
тѣла,

Дунавши о тебѣ, о милая!

Когда думалъ о тебѣ, о милая!
Надѣвши свои башмаки
Ты разхаживаешь, свѣтликъ
мой, душа моя!

Дунавши о тебѣ, моя милая.

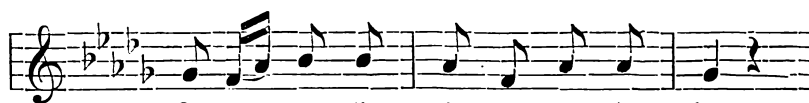
Б) Мѣщанъ г. Царева Астраханской губ.

№ 2.

тп $\text{♩} = 108.$



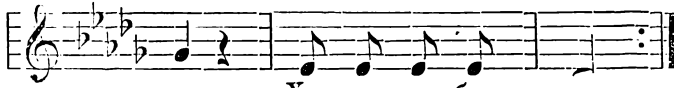
Je - ге - т(ы) - лек - та(j) а - тен сек - са сек - сан



Он - дурт он - бис ја - сар кыз бер - лан



Баһ - рам фа - рал - мам Баһ - рам фар - ал -



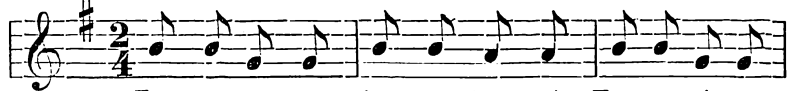
мам Хат-рен та - бал - мам

Jegetekta аттен секса сексан Бывши молодымъ парнемъ, я
на лошади заигрывалъ
Он дурт ун бис јасар кыз берлап Съ дѣвушкой четырнадцати-
пятнадцати лѣтъ.
Баһрам фаралмам (:)
Хатрен табалмам Я надрывалъ свое сердце (:)
Но расположепія ея не нашель.

Езлаемдај таптым џаны Искаль и нашель свою милую,
Гыллар шашак оккан баксадын Подобную цвѣтку розы, распу-
стившемуся въ саду,
Баһрам фаралмам (:)
Хатрен табалмам Я надрывалъ свое сердце (:)
Но расположепія ея не нашель

№ 3.

mt $\text{♩} = 112.$



Бал-сан ка-нем жо - гы (де - де) Тал-дра і-кән



бе - лак - ми Јар сеў - га - нем Жо - гы (де - де)



Јан - дра і - кән јы - рак - не

Балсап—канем јогыты

Талдара ікән беләмї

Јар сеуганем јогыты

Јандрај ікән јыракне.

Не было того, кого бы я могла
полюбить;

Того, кто-бы подержалъ меня
за руки до усталости!

Не приходились мнѣ любить
друга,

Который бы разжигалъ мое
сердце.

№ 4.

(Напѣвъ русской пѣсни новѣйшаго происхожденія).

Рекрутская.

тп ♩ = 104.



Бо јал јамгер јаумады
Јас уланар унамады
Јалда іксар набор алды

Соло јегет калмады

Въ этомъ году не шелъ дождикъ
И молодья травы не уродились.
Въ году два раза набирали
рекрутовъ

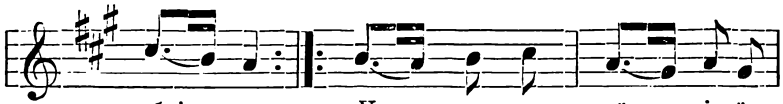
И красиваго парня ни одного
не осталось.

№ 5 *).

mt ♩ = 88.



Ка - ла - нем ба - шен-да ал-лы-ја-шер



бај - рак Ул кем-нен жәр і-кән,



ка - ши ку - зі уј - нап.

*) Надо думать, что напѣвъ этой пѣсни—персидскій. По всей вѣроятности онъ былъ, а, можетъ быть, остается и по настоящее время очень популярнымъ. Кромѣ того, что напѣвъ этотъ вошелъ цѣлкомъ въ извѣстный «Персидскій маршъ» и М. И. Глинка взялъ его для своего «Персидскаго хора», онъ широко распространился между съсѣдними съ Персїей тюркскими народами. Такъ въ журн. Этногр. Обзоріе 1889 кн. III вариантъ этого же напѣва есть въ числѣ киргизскихъ и сартскихъ напѣвовъ, собранныхъ Р. А. Пфенигомъ (№ 10).

Кромѣ того, вѣроятно, чрезъ посредство Турціи напѣвъ этотъ дошелъ даже до самой западной отрасли тюркскаго племени, гагаузовъ. Въ доказательство этого позволю себѣ здѣсь привести мелодію четверостишія (*мані*), записанную мною отъ дѣвушки изъ с. Бешалма Комрадской вол. Бендерскаго уѣзда Бессарабской области:



Ка - ла ар-тыи-да саз о-лур Саз а - чи-лыр јаз о - лур

Кала артыида саз олур
Саз ачылр јаз олур
Бәи јаримә гүл дәмәм
Гүлүн јомүрү аз олур.

За крѣпостью камышъ
Камышъ развѣтетъ, лѣто настаеъ.
Я розой милую не назову,
У розы жизни мало.

Мале Туфлїсда калде

Углаве дарта фарде

Эрмәне кызда калде.

Товарь, бывшій на немъ, остался въ Тифлисѣ.

Парень грустилъ (черезъ дѣвushку),

Такъ какъ сердце его осталось у дѣвushки.

Ок давані сүктере

Мален іра туктере

Кыче кызан білмарам

Уше кызе уштерер.

Останови бѣлаго верблюда, Товарь, находящійся на немъ, сложи на землю!

Полюбивши младшую дочь (хозяйина товара), (Парень) цѣлуетъ старшую его дочь.

Ајнапај насханем

Брајване кісханем

Ыјена кувак кіланда

Кодере набат асханым

О моя Айнана, граціозная красавица!

Пойдемъ въ какой-нибудь дворець!

Сдѣлавши тебя своею гостью, Угощу тебя сладкимъ леденцомъ.

В) Пѣсни ногайцевъ Кундровскихъ (Красноярск. уѣзда).

№ 7.

тп ♩ = 100.





Јарле-түбе ташлі дур
Јарем халим хашлі дур

Јігірмадан бiс јiкшiх
Ун-дүрт, ун-биш јашлі дур.

Хала бүлі хыдырдым
Кызлар бырлән ујнадем
Билгіс—Хиннын таманы

Шоупулдај дур шабаны

Араы балдан татлі дур
Їән кызларның бунагы
Ај алмаші алмаші
Шәл јаулука салмасі

Бизным јарнен хујында
Краснојарнын алмасі
Казак фiтның тылеусі
Крау сухса шал булар

Јиткан һызны імшані
Шікер шірын бал булар.

Јрлетюбе (селеніе)—каменное
Половина селенія побывала въ
Меккѣ!

Есть въ немъ у меня на пять
менѣе двадцати,
Четырнадцать, пятнадцать
лѣтня!

Мимо города я шель,
И съ дѣвушками игралъ!
Въ устьи Бильгисъ - Хиннынъ
(рѣки)

Прыгаетъ мелкая рыба!

Слаще водки и меда
Милыхъ дѣвушекъ шея!
Ой измѣнись, измѣнись
Шальнаго платка не носи.

У нашей милой за пазухой
Красноярскія яблоки!
Въ Киргизской сторонѣ лисица
Когда снѣгъ выпадетъ, сѣ-
дѣтъ

Груди взрослой дѣвушки
Слаще сахару и меду.